

Pi virtù du spiritu santu

r

Tonnarella, 28 Ottobre 2007

PI VIRTU DU SPIRITU SANTU

(Commedia in tre atti di Rocco Chinnici)

Tantu lamuri chi thaju, ca sbagghiu spissu si nun ti vju.

Sisidda, ragazza di chiesa, riesce ad innamorarsi cos tanto di padre Janu, da non riuscire a rendersi conto sino a dove si spinge quel turbolento e tenero amore. Riesce persino ad inventarsi dapettare un bimbo dal giovane padre reo d'avere sbagliato a lasciarsi andare in un semplice bacio, frutto di un momento di debolezza. E lungo lo svolgersi di questo dolce sentimento che viene fuori una veritiera attesa dun bimbo da parte di Nedda, madre di Sisdda, che non lascia capire quale che sia la vera paternità se non quella proverbiale di: **pi virt du Spiritu Santu**.

PERSONAGGI:

CECE Capo famiglia NEDDA Moglie

SISIDDA Figlia

JANU Giovane prete

LENA Madre

DOTTORE

PURIDDA Vicina

NZULA Fattucchiera

PRIMO ATTO

NEDDA

Non cianciri, non cianciri figghia, chi chissa sicuramente a fasciola (fasola) ca fici stu effettu. Nun ci putiva veniri nte vrazza a to patri quannu a chiant? E ju chi ci dica: Cec, picca stu annu nnha mettiri, picch nuautri, dopu, lavemu di manciari! E mancia oj, e mancia dumanì, li gassi hannu di fari lu so sfou, e finiu ca ficinu u so effettu, e eccu chi ti vunci a panza a tia e amia puru. U capisti, ora?

SISIDDA

(Sempre piangendo e singhiozzando) Si ma ju a panza lhaju cchi rossa di vui, matri!

NEDDA

Chissu nun voli diri nenti; po essiri chi tu nnha manciatu di cchi fasciola!

SISIDDA

Ju, a diri a verit, nnhaju manciatu cchi picca ca nenti, vui u sapiti chi a fasciola nun mi piaci mancu nna pasta e a vaju mintennu di latu.

NEDDA

E allura po essiri chi ha fattu abbusu di mbiviri acqua... cu a camurria dda, comu si dici! O chi sacciu... (bussano. E Purdda la vicina di casa). Jamu avanti!

PURIDDA

Si po, si po cummari? (Entra vestita con addosso una vestaglietta. Si da poco levata dal letto; ha in testa i bigodini). Chi successi, cummari, cu sti gran vuci? Mi stava sistimannu i capiddi pu vattiu ri me niputeddu Ciccineddu.

NEDDA

E chi nni sacciu! No sintiti comu cianci? Cianci chi havi sta panza rossa e nun rinescemu a spiegarinni lu mutivu!

SISIDDA

Mi scantu, matri! Chi mi sta succidennu?

PURIDDA

A diri a virit, puru vui aviti un pocu di panza...

NEDDA

Ci dissi ju, chisti su sicuramenti tutti ddi fascioli cavemu manciatu!

PURIDDA

Cos, dicitu? (A Sisdda) Allura, videmu, videmu sta panza?. (La osserva attentamente) Senti, ju ora ti vaju tuccannu e tu mi dici quannu ti doli. (toccandola) Cca ti doli?

SISIDDA

No.

PURIDDA

Cca ti doli?

SISIDDA

No.

PURIDDA

E cca?

SISIDDA

Mancu!

PURIDDA

Appostu semu!

NEDDA

Chi , chi pinsati ca po aviri me figghia, cummari?

PURIDDA

(Perplessa) Cummari, du cosi vi pozzu diri, a prima chi nun c nenti di gravi, e a secunna chidda di truvàrisi davanti a un finominu stranu; havi na panza rossa chi pari curiusa... diversa di soliti panzi rossi... vui mi capiti? Nun comu a chidda vostra chi comu diri... na panza normali, certu un pocu rossa, ma, normali.

NEDDA

Cummari, u problema Sisdda, lassatilu perdiri u discursa da me panza.

PURIDDA

(Ricontrolla) Mah! U ficatu... e nun ; lappindiciti mancu...

NEDDA

Scusati, ma vui comu faciti a sapiri di panzi rossi, du ficatu e rappendiciti; chi studiastivu pi dutturi?

PURIDDA

Ju leggiu, cummari, leggiu! E certi cosi i capisciu megghiu du dutturi, e vi dicu ri cchi, chi chista nun nudda malatia; haiu a mprissioni chi vostra figghia... (fa segno di gravidanza) U capistuu?

NEDDA

(Sinvipерisce) Cummari ma chi vi mpuzzastivu nna buttigghia du vinu, nveci di pigghiarivi u caf? Bih, bih, bih, bih, bih! Me figghia sti cosi! Ma quannu mai!

SISIDDA

(Che non aveva capito niente, chiede a sua madre preoccupata) Chi dissi, matri? Chi dissi ca haju?

NEDDA

Nenti, nenti, a oj donna Purdda duna nummari.

PURIDDA

Cos dicitu? Viditi ca ju vi dissi chi haju liggiutu! E poi... si vi lhaju a diri comu lhaju nto stomacu, (Guarda Rosina negli occhi) guardannula nta locchi, mi pirsuadu

sempri cchi di nun sbagghiari; sapiti chi facemu, vaju a chiamu u dutturi e subbitu viditi chi si sciogghi stu gruppu.

SISIDDA

(Impaurita) No, u dutturi no! Mi scantu! U sapiti nveci chi fazzu, matri, mi pigghiu un cucchiaru di purganti e mi vaju assettu unni u retr; po essiri chi haju bisognu ri iri di corpu. (Esce toccandosi la pancia).

NEDDA

Povira figghia, havi na pocu di jorna chi ci spunt sta panza rossa, e nun sapemu la raggiuni di sta vunciatna.

PURIDDA

Po puru essiri... vistu caviti a panza rossa puru vui, chi duvutu e gas da fasciola, e... vunci. Ma, siti sicura chi vostra figghia nun havi quarchi giuvinottu pedi pedi?

NEDDA

Ancora, cummari! Ah, ma allora veru diciti! E nun la canusciti puru vui a Sisdda? No sapiti puru vui quantu ngenua a criatura? Dicitimi na cosa, laviti vistu mai cu n picciottu o sciancu?

PURIDDA

Veramenti... no!

NEDDA

E poi, sempri a chiesa, sempri a chiesa! Priari e priari; e vui pinsati... Chidda, si vriogna puru di mia, avutru chi!

PURIDDA

E nenti, cummari, allora po essiri chi mi sbagghiu. Ora, u sapiti chi fazzu? mi vaju a rizzittari un pocu a casa, e poi mi mettu cu sti capiddi, sinn o battisimu cos mi tocca di jiricci. Ju sugnu dda bbanna, savissuu di bisognu jttatimi na vuci (esce).

NEDDA

Va beni, va beni cummari. Sintiti a stavutra dottoressa! (Facendo la voce di comare Purdda) U ficatu, nun ; appendiciti mancu: Vostra figghia gravida! (Entra Cec).

CECE

Cu chi spetta un figghiu?

NEDDA

To soru!

CECE

Me soru... a monaca? E comu fici?

NEDDA

Ma quali to soru e to soru! Senti a stavutru.

CECE

Siccomu ntisi diri gravida...

NEDDA

E certu, ora senti diri guerra e spetti chi cadinu i bummi! Senti nveci, chi thaju a diri: tu, fasciola a circari di un nni chiantari cchi, picch... vuncia a panza.

CECE

Comu, comu? A fasciola vuncia... chi? Ma, durmisti bona sta notti? Comu, havi du nannu di me nannu chi chiantamu e manciamu fasciola e nun ha gunciatu mai nuddu a panza, e ora, tuttu nta na vota sentu... E, cu chi havi sta panza... vuncia, tu? Chissu nenti, nun ti prioccupari, a vicchiaia chi savvicna.

NEDDA

A vicchiaia si! Ju ti ballu unni u chicchiriddu, e i (allusiva) sen-zi lhaju troppu svegli! A vicchiaia, si! E poi nun sugnu ju, Sisdda, Sisdda , povira figghia! Cianci chi havi a panza vuncia comu un tamburinu, e subbitu pinsavu: a fasciola, allacqua cu dda camurra di bustini chi a fa veniri... comu si dici... chidda ca punci

u nasu!

CECE

Frizzanti?

NEDDA

Si si, propriu chissa.

CECE

Allura nun mi sbagghiavu lautru jornu! E ju ca ci dumannavu puru! E ora ca mi ricordu, mancu marrispunniu! E, senti, nun putemu chiamari u dutturi? (Preoccupato) ma... dimmi na cosa... nun chi to figghia nveci da fasciola si manci quarchi (allusivo) citriuleddu, e... u citriolu vun-cia! E vuncia cchi da fa-sci--la!

NEDDA

Picch, chiantasti citriola stu annu?

CECE

Sintiti a stavutra mbucca baddottuli: (Ironizzando) chiantasti citriola stu annu? I cucummira chiantavu, i cucummira! A testa sempri dda lhavi!

NEDDA

Aaah!

CECE

Quannu eri nica!

NEDDA

E tu chistu pensi di to figghia? Beddu patri chi havi! Nun lu sai megghiu di mia chi Sisdda nancileddu? E chi sempri jittta cu mia a chiesa?

CECE

A chiesa, si! Sta chiesa ju a finiri chi divint a scusa di tutti li mali paatura. A chiesa si ci va pi priari e ludari Diu... certu nun u casu di Sisdda e mancu u to...

mi auguru.

NEDDA

Chi voi diri cu stu mi auguru?

CECE

Sentu diri chiddu chi capisti, sentu diri; e certa genti si miritassinu lossa rutti; a casa lassanu u propriu patri e a propria matri jittati nna un funnu di lettu e currinu unni a genti ca mancu canuscinu a pulizziarici macari lu culu... scusannu a frasi, per vannu n chiesa a priari! Ah san Ciuseppi, san Ciuseppi! (Alla moglie) Scanzatinni Signuri di certuni ca vannu a chiesa; o pensanu chi a chiesa ci duna lattistatu pi mustrarisi a genti, pii e caritatevuli. Eh, san Ciusippuzzu! E ora, ora unni Sisdda?

NEDDA

Dda banna, dda banna eni! E ssittata nto retr, chi spetta di svunciari.

CECE

U sai chi fai, lassila, nun ci diri nenti, po essiri chi si cuncentra e va di corpu, e subbitu po succediri ca scarricannu svuncia. Ntantu ju nesciri, jri unni u z Janciulinu chavi di parrarimi.

NEDDA

Spetta, nun chi niscennu po passari di unni chiddi du lottu e mi jochi du nummari?

CECE

Unni chiddi du novi pozzu passari! Dicu, comu ti spercia? Dda criatura nun po jiri di corpu e idda... ma poi, nun avemu un sordu pi fari na lira, e cuntinua cu sta camurra di nummari. (Esce).

NEDDA

Ah, savissi a succediri ca pigghiu un ternu! Te mannari a fari nto culu nna quattro e quattrottu! (Chiama Sisdda) Sisdda, Sisdda! Sgunciasti, a matri?

SISIDDA V.F.S.

Nonsi, nonsi! Ancora nenti!

NEDDA

Cuncentrati, cuncentrati bona! (Implora, guardando in alto, la Vergine Santa) Madunnuzza, vi nni prju, ajutati a svunciari a me figghia; vi prumettu ciri e tanti viaggi a pedi scausi o santuariu. (Bussano) E cu ora?

DOTTORE V.F.S.

Permesso, permesso donna Nedda?

NEDDA

Ma chistu nun u dutturi! E chi voli stautru? (Si sente ancora bussare) Jamu avanti! Pregu, trasiti!

DOTTORE

Buon giorno signora, come va? Ho appena incontrato per strada vostro marito e mi ha chiesto se potevo avvicinare per aiutare vostra figlia a sgonfiare... non che ho capito male; perch anche voi...

NEDDA

No, no dutturi, me figghia, me figghia si lamenta.

DOTTORE

Ah, Rosna ad avere... Rosina mi pare che si chiami, o sbaglio?

NEDDA

(Triste) Rosina, Rosina si chiama; sulu chi nuiatri a chiamami Sisdda. (Quasi piangendo) Povira nnuccintedda.

DOTTORE

Su, signora, non si avvilisca pi di tanto; non sappiamo ancora cosha. La chiami che la controllo subito.

NEDDA

Aspittassi. (Si ferma sulla soglia e chiama la figlia) Sisdda, Sisdda! Veni a matri chi c cca u dutturi ca thavi a visitari!

SISIDDA V.F.S.

Nun c cchi di bisognu matri, ca gi mi sentu a panza cchi leggìa!

NEDDA

(Un po allegra) Chistu signu ca si cuncintr! A senti, dutturi? Dici ca si senti cchi svuncia.

DOTTORE

Su, la chiami lo stesso, giacch son qui; pu essere abbia qualcosa che voi non capite, che so uninflammazione, una colica, una forma dappendicite...

NEDDA

Appindiciti... propriu no! Gi nni visit me cummari, chi idda leggi assai! (il dottore non capisce). Chi , un u capiu, dutturi? E nenti ci fa; aspittassi chi vaju a pigghiu a me figghia, u sapi un pocu affruntsa (Va a prendere sua figlia). Veni ti dissi, chi u dutturi u stissu ti voli fari na visita. E nun ti scantari, locca! (Entrano. Sisdda un po impacciata, timida).

DOTTORE

Ah, ma vedo che ti sei gi fatta una bella donna! Vieni, siedì che ti controllo un po, oramai che mi trovo qui. (Si siede impacciata). Su, non avere paura, sar una cosa da niente! (La visita, poi le tocca la pancia, ma...) Ah, complimenti! Non hai niente di niente! La tua malattia una cosa meravigliosa! Brava!

NEDDA

(Guarda sua madre) Allora ora voli diri chi... a mumentu svunciu?

DOTTORE

Ma certamente! Per, dopo che nasce il bambino! (Nedda e Sisdda svengono. Il dottore si gira per darle il felice evento... ma Nedda gi a terra). Sa, donna Nedda

che a breve diventer nonna? Ma... svenuta? Si, sicuramente la bella notizia... (prende dalla borsetta medica una bottiglietta e gliela mette sotto il naso. Subito rinviene).

NEDDA

(Rinviene confusa) Unni sugnu? Chi mi sentu strana. Dutturi, lei cca? Ju...

DOTTORE

Non stia a preoccuparsi, capisco, la gioia stata cos grande da farle perdere i sensi; vedr che subito si riprender. E... come lo chiamerete il nascituro?

NEDDA

(Pi confusa che persuasa) Lo... chiameremo... a cui?

DOTTORE

Ma il bambino! A breve, lei sar nonna! (Sviene di nuovo. Il dottore si gira da Sisdda a parlarle e saccorge che anchessa svenuta). Sisdda, hai capi... Anche lei? Ma come? (Bussano). E ora? (Bussano ancora) Entrate pure!

PURIDDA

Cummari (Entrando saccorge...)... vui, dutturi! E chi successi?

DOTTORE

A dir la verit, la prima volta che mi capita una cosa del genere. Ma come, donna Nedda ha sentito che aspettava un bambino e invece di essere allegra svenuta!

PURIDDA

(Fraintende) Oh, sciatri e matri! Ma cu me cummari... aspetta un picciriddu?

DOTTORE

Ma quando mai! La figlia, la figlia aspetta un bambino!

PURIDDA

Eccu! U vidi? U vidi dutturi? Ci dicia ju; idda nun mi vosi scutari!

DOTTORE

Di cosa sta parlando, mi scusi?

PURIDDA

Nenti, nenti dutturi, nun ci facissi casu. Aiutamuli nveci a svigghiarisi. (Il dottore metter sotto il naso di ciascuna la bottiglietta e andranno riprendendosi lentamente).

DOTTORE

Beh, signora...

PURIDDA

Pruvvidenza, dutturi, Pruvvidenza.

DOTTORE

Signora Provvidenza, io devo purtroppo andar via, ho altri pazienti dandare a far visita. Di preoccupante non c proprio niente, anzi. Se doveste avere bisogno, sapete dove trovarmi; arrivederci. E... faccia ancora gli auguri a madre e figlia da parte mia per il bellissimo evento. (Esce).

PURIDDA

Bellissimu eventuu? p disgrazia vuliva diri! Haju a mprissioni ca stu dutturi, o scimunitu dun tuttu, o cerca ri fari curaggiu a matri e figghia; comu, nun lu sapi chi a criatura nun ne zita e ne tantu menu maritata, comu fa a fari lauguri a una ca nun sapi di unni ci riva stu figghiu, o... pensa chi ci rrv pi virt du spiritu santu? (Nedda rinviene lentamente e lamentandosi).

NEDDA

Unni sugnu? Cummari, vui cca? Nun haju caputu chiddu ca successi.

PURIDDA

E nenti, nenti ci fa cummari, jazzativi, chi vuliti chi havia di succediri! Ah, u dutturi mi lass di farivi lauguri! e poi, scusatimi, nun vi lhavia dittu j chi vostra figghia era... (facendo ancora segno di gravida) cera bisognu di scumudari a iddu?

NEDDA

(Si ricorda del dottore) Gna veru! U dutturi cera! E ora, ora unni , si nni ju?

PURIDDA

E chavia aspittari chi a vostra figghi ci vinivanu i dogghi?

NEDDA

E finitila, vi dissi! Nun po essiri chi Sisdda nna stu statu; ju, nveci sugnu cunvinta chi chista fu sicuramente na maaara, cocchi fimminazza chi ci appi a fari lu malocchiu. U sapiti chi vi dicu, va jti a chiamari a donna Nzula (Maara), ca idda sapi comu fari pi scacciari u malocchiu e guariri a me figghia.

PURIDDA

Ancora! Finitila vi dissi, chi chista... (riflette). Ora capisciu! si vui aviti puru a panza rossa... certu no propriu comu a vostra figghia; e signu ca pottinu essiri i fascioli; e poi, si vostra figghia diciti chi nun ha statu cu nuddu, comu fu a essiri gravita?

NEDDA

Oh, Ges, Maria e Giuseppi, finarmenti ncuminciati a capiri! Ora ci jiti a chiamari a donna Nzula? Vi fazzu avvidiri chi subito niscemu di stu ncantisimu; e me figghia svuncia comu un palluni spirtusatu!

PURIDDA

E va beni, quasi quasi mi cunvincivu macari ju; curru a vidiri sattrovu. (Esce).

SISIDDA

(Rosna comincia a rinvenire) Unni sugnu? Chi mi sentu strana, mi gira a testa. Matri, vui cca? Chi fu, chi successi?

NEDDA

Nenti. Jazzati figghia, chi ora, a mumentu, comu rriba donna Nzula si sistemanu tutti cosi.

SISIDDA

(Preoccupata) Donna Nzula! E chi havi di farimi donna Nzula?

NEDDA

Scacciariti lu malocchiu, livariti sta maaria chi teni dintra ssa panza, quantu cos svuncia; capisti?

SISIDDA

Lassatimi stari matri, chi ju nun haju di bisognu daviri scacciatu nenti!

NEDDA

A tia pari, figghia mia. Spissu, succedinu cosi strani, cosi chi su difficili di spiegari. Ora senti chi facemu, ajutami a priparari chiddu ca servi a donna Nzula. (Escono e vanno a prendere cose che usa adoperare lo jettatre: una treccia daglio, una corona di peperoncini, sale, corni, ferri di cavallo... Bussano). Sta casa sta divintannu un postu di pilligrinaggiu; e cu ora? (Continuano a bussare). Jamu avanti!

LENA

(Una donna anziana, madre del giovane prete del paese) Salutamu, donna Nedda. Chi ntisi, ca Sisdda sta mali? E... chi havi nun si sapi?

NEDDA

Ah, ma nni stu paisi li nutizi hannu lali.

LENA

Chistu lu ringrazziu p avirmi pigghiatu dispiaciri di vuiautri?

SISIDDA

Nun ci faciti casu, donna Lena, me matri sulu pigghiata di sta cosa chi mi capit e ogni pilu ci pari un travu.

LENA

E chi hai, chi hai figghia mia?

SISIDDA

E chi nni sacciu! Sacciu sulu chi... u viditi? Mi vunci a panza e nun sapemu lu mutivu.

NEDDA

Sapiti chi faciti, vistu ca siti cca, ssittativi chi ora veni donna Nzula a scacciari lu malocchiu a me figghia, e nni jutati a vuciri.

LENA

A vuciri? Zza Nedda, ma chi diciti veru? Ju, jutari a... no, no, no! Nzamai Diu! Comu, cu me figghiu parrinu, ju fazzu sti cosi!

SISIDDA

E no, certu! Picch vostro figghiu u pa-rri-nu, fa avutri co-si!

LENA

Chi ntenni diri, figghia?

NEDDA

Nenti, nenti... sicuramente voli diri chi jddu nveci di maarii prega.

LENA

Certu chi prega me figghiu!

NEDDA

E allora faciti chiddu ca vuliti; u bisognu di cu lhavi, e nni stu casu nun sicuramente vostru.

LENA

Picch nun lu chiamavavu nveci, chi vi jutava a priari, si era lu casu...

SISIDDA

(Adirata) No! No! No! Vi dissi no! Nun vi risicati e nun ci diciti nenti! Jitivinni! E lassatimi n paci ora!

LENA

Ih, figghia! E chi fu? chi ti dissi? Sulu di priari! Sai chi mi pari propriu assatanata, pigghiata di li diavula!

NEDDA

Eccu, u viditi chi vaccurgistivu puru vui! Chista propriu assatanata! E pussiduta du dimoniu!

LENA

E finitila, puru vui, donna Nedda; e lassatila perdiri a donna Nzula! Soccu pinsati chi po fari pi vostra figghia?

NEDDA

Livarici lu malocchiu chi appi fattu.

LENA

Ancora?

NEDDA

Ah, nun ci criditi? Aspittati a parrari e poi viditi!

LENA

Forsi capivu chi megghiu ca mi nni vaju pi davveru; picch chistu chi nun mumentu di parrari cu vui. Salutamu. (Sta per uscire, e Sisdda vorrebbe che lei rimanesse).

SISIDDA

Ju... nenti, nenti, lassatimi perdiri. (Lena esce). Matri, ju nun vogghiu essiri di... spirimentu a donna Nzula. Nun havi nenti di chi scacciarimi.

NEDDA

Spetta a dillu ti dissi a tu navutra! Vidi chi comu veni donna Nzula, tu guarisci

subbitu, senza chi ti nn aduni, e finalmente sta camurra da panza vuncia.

SISIDDA

No, matri, mi scantu di maarii! (Si sente arrivare gente; donna Nzula con Purdda).
Cca, cca sunnu! Ju unni u bagnu mi nchiudu! (Scappa di corsa inseguita da sua madre che vuol persuaderla).

FINE PRIMO ATTO

SECONDO ATTO

(Scena come prima)

NEDDA

(Rientrano in scena; mentre Nedda continua a persuadere Sisdda a farsi scacciare il malocchio da donna Nzula) Camina ti dissi! e nun fari a picciridda, chi nenti ti fa donna Nzula; e poi non ci sugnu ju cu donna Lena?

SISIDDA

E va beni matri. Ma idda nun chi mhavi a spugghiari e visitarimi?

NEDDA

Ma quannu mai! Ora, mancu i duttura cchi spogghianu, cu ssi apparecchi moderni chi hannu. (Bussano, e Nedda va ada aprire).

PURIDDA

(Entrano. Nzula, donna anziana, vestita di nero, ha addosso una treccia di peperoncini e una daglio) Comu sta Sisdda? Donna Nedda, dici donna Nzula di spicciarinni, chi havi n autru casu urgenti di jiri a vidiri.

NEDDA

(Addolorata) Donna Nzula vi nni prju; firmati sta vunciatna.

NZULA

(Parler con fare magico, poetico e grande cattedraticit) Eccumi, donna Nedda;/ la

vostra panzudda,/ o chidda di Sisidda?

PURIDDA

(Quasi sottovoce, a Nzula) Sisdda, Sisdda ci dissi chi era!

NZULA

(A Nedda) Pirdunatimi signura du sbagghiu;/ ma vui, dicitimi, spittati un figghiu?

PURIDDA

Cu, a cummari? Gna bonu ncuminciamu!

NZULA

Vuiavutri mittitivi a lu coddu sti trizzi dagghi e pipareddi,/ e cu mia ripititi sti paruleddi./ Chi cu agghi, prizzemuli e finocchiu,/ subbitu ci scacciu lu malocchiu./ (A Sisdda) Ssettati figghia mia,/ ca scacciamu sta maara. (Sisdda si siede un po impaurita). / Cu la manu straminati, girannu, sali,/ a facci di cui fici e nni voli mali./ (Si dispongono a girare dietro a Nzula, ripetendo, a cantilena e passo da mezzo ballo, gli scongiuri chella va facendo).

PURIDDA

(A Nzula) Quannu dici z Nzula... (si gira rivolgendosi a Nedda) Vui siti pronta, cummari?

NEDDA

Gna si.

PURIDDA

E allura putemu partiri z Nzula. (Inizia il giro attorno alla sedia dove seduta Sisdda).

NZULA

(Concentrata) Cuncintrativi, dicu a vui cummari,/ pi jutari megghiu li maari./ Cu mia ripititi sti paroli,/ pi rrivari nsinu a unni si voli!/ Alal! Alal! Alal!/ Mali tintu runni sta!/ (Si parte) Trentatr spirdi, trentatr nfirnali;/ trentatr diavuli cu lali!/ A

rassu, a rassu di stu tristi mali;/ chiappativi di supra stu gran Sali!/ (Vanno buttando sale ripetendo la filastrocca; mentre Sisdda si lamenta) Di lu mali tintu, Diu mi nni scanza;/ nesci lucifiru di sta panza!/ Lu Sali di lu malocchi pernu,/ di la t morti, ancili du nfernu!/ Alal! Alal! Alal!/ Mali tintu fui di cca!/ Io ti nvilenu cu pipi e sali,/ a tia e a cui nni voli mali!/ (Buttano un po di sale in aria) Stana tintu, Stana mbrugghiuni;/ nesci ti dissi, di stu panzuni!/ Alal! Alal! Alal!/ Aceddu di malaguriu runni junci,/ ca lu nivuru, lu biancu nun lu tinci!/ E lu lariu, lu beddu nun lagghiunci!/ Ammatula chi paceddu iddu si scanza;/ ju ti ordinu di nesciri di sta panza!/ Alal! Alal! Alal!/ (Guarda Sisdda fissa negli occhi).

NEDDA

(A Purdda) E ora chi sta facennu?

PURIDDA

Zittitivi, nun parrati!

NZULA

(Parlando sempre come se fosse in trance) Silenziu, guardati e nun parrati;/ mentrju la guardu e vui girti!/ Guardami, cifaru nfirnali;/ ancilu tintu di lu mali./ Ju ti gridu di sta stanza;/ abbannuna subbitu sta panza!/ Alal! Alal! Alal!/ Nesci subitu (indicando la pancia di Sisdda) di cca!!!

CECE

(Entra, rimane meravigliato e savvicina da Nedda a chiederle sottovoce cosa stia accadendo) Ma chi stu ballittu? Ah, forse picch havi assai chi nun chiovi, e fati a danza da pioggia?

NEDDA

(Pure sottovoce) Zittuti, e nun ciatri! E mettiti puru comu a nuiatri, si nno nun si scaccia lu malocchiu!

CECE

(Che non capisce) Luma...ch?

NEDDA

Lumachi, si! crastuna! Dicu ti v zittiri e ti metti comu a nuiatri? (Cec esegue, e, assumendo anchegli la posizione delle altre, ne ripete anche le parole).

SISIDDA

Matri, mi sentu mali, mi sentu daccupari; datimi aria, datimi aria! (Sviene; gli altri rimangono impietriti, non sanno che fare; Cec vorrebbe aiutare la figlia).

NZULA

Fermu vui! Cu mia girati e nun ci dati cuntù,/ chi chistu signu ca lu fini ghjuntu./ Occhi di aquila sugnu e a occhi fissi ti leggiu!/ Dimoniù cìfaru ca di mia nun si peggju!/ E vuiavutri parrati appressu a mia,/ ripetennu tuttu a litania./ Vui parrati allaria e ju parru a lu ventu./ (Continuano a girare lentamente con le braccia in aria attorno a Sisdda, tranne Nzula che la guarda in faccia parlandole, mentre gli altri vanno ripetendo: alal! Alal! Alal!) Sautati ogni tantu. (Faranno dei saltelli mentre girano) Domina e Diu di lu firmamentu,/ sciogghi di cursa stuncamentu./ Spiriti chi vi pigghiasivu sta fimminedda manza;/ scacciami, o Supremu, lu tintu satana di sta panza!/ (Resta con le mani e la faccia in aria; le cominciano a tremare le mani, poi le gambe, e, in preda ai sussulti, cade seduta su di una sedia, dando ancora qualche strattone; mentre quelli continueranno a girare ripetendo sottovoce la cantilena. Calmatasi, comincia a parlare lentamente, con voce dolte tomba e sotto sforzo, e quelli sempre girando cantilenano sottovoce: alal, alal, alal). Tri testi ragghi,/ tri grossi cipuddi;/ tri cori di scrippiuna ancora vivi;/ tri testi di rospu cu pampini di aulivi./ Tri pizzuddichia di corna di ciaraveddu;/ tri filamenti ri cuda ri viteddu./ Tuttu misu dintra un pignatni;/ supra un focu leggiu di cravni./ Arriminati sempri lentu lentu;/ nsina ca si sciogghi e fa lunguentu./ A notti sarrivugghi e grapi a porta;/ quantu lu malocchju fora si nni nesci;/ lu vinticeddu appressu lu cunnusci,/ nna lu diavulu ca si lu suca e si nni pasci. (Tace per un po di tempo; poi ricomincia a muoversi, abbassa la testa girandola intorno. Si alza lentamente come stordita, gli altri si fermano a guardarla. Mentre si alza, rinvenendo, Sisidda che si porta davanti a Nzula). Si tu Sisdda? Mi sentu stanca; chi successi? Chaju fattu?

SISIDDA

Mah, sparrava...

NZULA

E chaju dittu, cosi tinti?

SISIDDA

Veramenti ju nun capivu bonu, parrava dun pignatuni...

NZULA

(Ai tre che guardavano stupiti) E vuiavutri, nenti sintistivu?

CECE

(Meravigliato si stropiccia gli occhi) Nun haju caputu si dormu o sugnu svigghiu!

NEDDA

Diciavu di testi dagghi, cipuddi, scrippiuna...

PURIDDA

Corna di ciaraveddu, cuda di viteddu...

NZULA

Ah! Nun vi scurdati per ddi tri paroli fruttu, ca sunnu lu vinculu di tuttu: alal! Alal! Alal! E ora, vistu chi tuttu finutu,/ cu prju vi lassu e lesta vi salutu (si avvia ad uscire).

NEDDA

Spittati, donna Nzula! (cerca a lungo nelle sue profonde tasche, poi ne tira fuori tre monete e glieli da). Tiniti; havia di jucarimi du nummari, ma megghi a vui caviti li manu santi, chi a lu statu ca si nni futti tanti.

NZULA

Oh, tri tar! Voscenza binirica (esce).

NEDDA

Santa e ricca donna Nzula! Donna Purdda, viditi chi mi tocca fari? nesciri tri tar pi un malocchiu; per, anchi donna Nzula, chi misteri nfami chi si ju a scartari, nun cera nautra cosa menu traficusa e macari menu rischiusa? Oh, quannu si

stinnicchi, pinsavu chi avissi murutu!

CECE

A vo sapiri na cosa? Era megghiu ca ti jucava di tri tar. Mancu chi mi facistivu girari a testa, a furia di fari ddi ballitti.

PURIDDA

U discursu bellu e bonu, ma ju i capiddi ancora nun lhaju pututu giustari! Vi salutu a tutti (sta per uscire ed entra padre Janu).

PATRI JANU

Permesso! Permesso!

PURIDDA

Oh, patri Janu! Rivastivu a chiusura di sipariu.

SISIDDA

Oh, no!!! (sviene mentre tutti corrono per prendere qualcosa e darle aiuto).

PURIDDA

Oh, Madonna! E ora? Chistu signu ca o battisimu c (dovrebbe scriversi ci haju, ma, per lerrore che spesso commettiamo nel pronunciare i verbi, va bene scritto cos) ghjri cu i capiddi scumminati. (Esce anchessa a cercare qualcosa).

PATRI JANU

(Si abbassa a soccorrere Rosna) Sisdda, Sisdda! Chi fu chi successi? Risputi, santu Diu!

SISIDDA

(Rinviene... si fa per dire, ed molto passionale)) Ah, cca si! Janu, Janu miu! Fici finta di sveniri apposta, pi stari cu tia, sula.

PATRI JANU

(Ha paura che gli atri possano sopraggiungere da un momento allaltro.) Zittuti!

Chi dici?

SISIDDA

Dda vasta chi mi dasti non mi lassa cchi pi curtu, e la notti pi mia sempri jrnu!

PATRI JANU

Sisdda, haju priatu tantu, di poi chi ti desi dda vasta. Cridimi nun vula rrivari a tantu. La carni debbuli, e capit. Pirdunami, nun lu fazzu cchi; nun pozzu abbannunari labitu ca portu, vogghiu chi capisci. Nun sentu nenti pi tia!

SISIDDA

Ora, ora lu dici chi nun senti? Oramai tardu, picch... spettu un figghiu?

PATRI JANU

Un figghiu? Chi figghi?! Sulu na vasta ti desi!

SISIDDA

Oramai tardu. Me patri gi capiu ca tutti ddui... (Stanno per arrivare gli altri con bicchiere ed altre cose che servono per aiutare chi perde i sensi) Non ti moviri di cca, e nun mabbannunari!

NEDDA

(Sabbassa per darle un po dacqua) Teni, figghia mia...

SISIDDA

(Stava per prendere il bicchiere; e sviene di nuovo). Matri, moru!

PURIDDA

(Meravigliata) Cummari, chi sorti di cala e ghjsa! Cos un corpu nni fa veniri. Ju vaju a chiamu u dutturi!

PATRI JANU

No, no! Lassati perdiri, ca ora si ripigghia!

CECE

Spittati, spittati ca vegnu cu vui. (escono).

PATRI JANU

(Preoccupato) E ora? (Nedda lo guarda) Ora, comu veni u dutturi nun peggio, si...

NEDDA

Chi dicitu, patri! E mugghiu forse vuliti diri? Scertu, si per veru chiddu ca dici u dutturi, e allura signu ca veru peggju, ci cunveni forse chi resta svinuta a Sisdda; si nno so patri...

PATRI JANU

U dutturi? Picch gi vinni? E chi dissi, chi dissi?

NEDDA

Un mumentu fa vinni, e menu mali chi so patri nun cera; picch si sintia chi spittava un figghiu... (Adirata) na guerra succida... pum! Pum! Pum!

PATRI JANU

(Terrorizzato, quasi balbetta) Pum, pum, pum, cos pi-pi pi-pi... finta?

NEDDA

(Meravigliata) Pi finta? Pi finta o tiatru!

PATRI JANU

(Preoccupato, implora Nedda) Ma ju nun centru nenti! Nun centru nenti cu stu discursu! Malidittu ddu jurnu ca fu!

NEDDA

(Meravigliata) Ma di quali discursu e jurnu parati?

PATRI JANU

Vostra figghia nenti va dittu?

NEDDA

Nenti... di nzoccu?

PATRI JANU

E allura lassamu perdi. Dicistivu ca vostru maritu ...

NEDDA

Non ci dissi patri, chiddu quannu sinfuria, capaci di fari na straggi! Menu mali ca u discursu da panza, veru pi finta; si no... pum! Pum! Pum!

PATRI JANU

(Terrorizzato) Ih, e bonu, bonu! Ca u capivu. Ma... u discursu da panza davvero pi... finta?

NEDDA

Allura comu! Vui pinsti chi si nun ci avissi fattu fari lu malocchi, a sta ura ju fussi cca? Chiddu puru cu mia sa scutta!

PATRI JANU

E... lu malocchiu ci facistivu fari pu discursu da... panza?

NEDDA

Allura picch? A panza havi vuncia.

PATRI JANU

Ah, picch cu malocchiu a panza avissi... Ma dicitimi na cosa, allura, vostru maritu puru cu vui... pum! Pum...! Pum?

NEDDA

Allura chi? Menu mali...

PATRI JANU

(Dalla paura comincia a balbettare) Chi-chi pi-pi-p pi-pi... finta!

NEDDA

Chi patri? Chi vi pigghi? Vi scantastivu? E di nzoccu si pi finta. Sapiti chi mi pariti stranu; e poi vui chi ci trasiti?

PATRI JANU

Certu! Chi ci trasu ju, ci dicissi? (Nedda lo guarda meravigliata) No, nenti... ca stu discursu di sparari...

NEDDA

(Curiosa) E si me maritu cos? Chi subito si quara e perdi u lumi da raggiuni chi ci putemu fari? Ma un ci pinsti, pi finta, nun vu dissi? Ddu dutturi, secunnu mia, nun nni capisci nenti, ci vitti a panza vuncia a Sisdda e si fiss chi (facendo il segno di gravida) ... menu mali chi dopu vinni donna Nzula, si nno comu rriva u dutturi ncuminciava arreri puntu e a capu cu discursu ca (facendo il segno di gravida) era...

SISIDDA

Matri, unni sugnu?

NEDDA

Sisdda, a matri, cca sugnu. U viri, c ancora cca patri Janu! Aspittasi, parrinu, quantu ci pigghiu un pocu dacqua cu zuccaru a Sisdda (esce).

PATRI JANU

(Guarda dove uscita Nedda) Senti, cunveni stari carmi e vidiri comu risorviri sta situazioni, picch a comu capisciu to patri troppu fucusu e po cumminari lopira, quindi... cerca di sapiri chiddu ca dici prima di parrari, picch ju nun ci trasu proriu nenti nni stu discursu.

SISIDDA

Ti dissi chi nun mi nteressa propriu di chiddu ca pensi, picch u figghiu to, e ora a me patri ci cuntanu pani e vinu di chiddu ca successi.

PATRI

Successi! Ma di nzoccu? E di quali cosi parri, si ti desi sulu na maliditta vasta?

NEDDA

(Entrando) Parrinu, chi dici, comu si senti?

PATRI JANU

Eh si sapissivu! Mi sentu, comu diri... comu si avissi di jiri... a fari un (Gabinetto) sirvizieddu. Haju u stomacu chi si rimina tuttu...

NEDDA

Ma chi capistuu? Ju dicia comu sta Sisdda? Picch puru vui vi sintiti mali? (Alla figlia) Teni, teni figghia mia chi ora comu veni u dutturi capisci daviri sbagghiato, ti duna na bedda midicina giusta e finiscinu tutti cosi.

SISIDDA

Ncumincianu, vuliti diri!

PATRI JANU

(Nedda non capisce e guarda, meravigliata, patri Janu) Eh, si u dutturi fissatu ca vostra figghia ... (ripete il segno di gravida) a vostru maritu cu ci leva da testa?

SISIDDA

Mi scantu matri! Gi mu mmagginu chiddu ca cummina me patri! Ora mi chiudu dintra u gabbinetu e nun nesciu cchi. (Fa per andare, e padre Janu le corre dietro).

PATRI JANU

Macari ju! (Nedda lo trattiene e si ferma anche Sisdda).

NEDDA

Vui? Cu me figghia?

PATRI JANU

(Cerca di correggersi) No, no! Ma chi capistivu? Dissi... macari ju nel senzu di

diri... macari ju mi nni scappu!

NEDDA

Sapiti chi facemu nveci? Tu (alla figlia), ti chiudi pi davvero nto gabinettu; cumu riva to patri u chiami di cursa e ci duni a parrari, ca nuautri parramu cu dutturi... (Preoccupatissima) Ma... dimmi na cosa, nun chi pi casu tu spetti pi davvero un... (Si sentono arrivare gli altri e Sisdda scappa in bagno).

CECE

(Adiratissimo) Trasissi dutturi. (Alla moglie) Unni , unni to figghia? Gran pezza di svirgugnta! (Padre Janu comincia a preoccuparsi).

SISIDDA V.F.S.

Patri, patri! Cca, cca sugnu; viniti chi vaju a diri na cosa!

CECE

Si hai curaggiu, cca ha veniri, e lha diri, davanzi a tutti!

SISIDDA

Davanzi a tutti nun pozzu; mi vriognu!

CECE

Ora ti vriogni? Anciuleddu favusu! (Alla moglie, infuocato al massimo) Chi guardi tu nautra strampalata? Curri a pigghiari na corda e u bastuni di virga, chi prima ncumniciamu a fariccili tatri a signurinella!

DOTTORE

Signor Cece, cosa dice? Lei non pu...

CECE

(Quasi che vuol suonargliele pure al dottore) Lei, dutturi, si facissi li cazzi so, chi a chiddi mei ci pensu ju! E... si a signurinella nun mi dici cu lu crastu ca cummin sta marrunta (Padre Janu mezzo morto), a testa ci la staccu du coddu! Chi parrinu saffriggi? Ora? Comu ntrovu o masculiddu lu bellu! Ddi cosi, lei mi capisci a quali

così mi ririferisci, ci tagghiu sani sani (il prete a soggetto) e mi li pistu sutta i pedi. (Facendo il verso, mentre padre Janu come se si sentisse lui il piede di sopra. Poi torna a chiamare la figlia, sempre adirato al massimo) Veni ti dissi, a tu nautra!

SISIDDA

Nonsi, mi scantu; vossia havi di veniri!

CECE

Spittassi dutturi quantu a vaju a pigghiu pi capiddi (esce).

NEDDA

Dutturi! mi dicissi; veru ...? (Il dottore annuisce). E allura vossia nnhavi a jutari, si nun voli scippari puru vastunti; avemu a vidiri comu tampunari la cosa... mumintaniamenti sintenni, quantu si carma ddu cifaru di me maritu, e dopu videmu. Lei havi sulu di diri chi si sbagghi e chi me figghia havi... chi sacciu, vidissi lei! Nzumma si nvintassi na malatia, chi dopu nuautri nni nvintamu la cura ri fari.

DOTTORE

Ma lo capisce, signora, cosa mi sta chiedendo? Come faccio a dire che sua figlia non in cinta?

PURIDDA

Dutturi, haju na strana mprissioni chi si dici ca ncinta, di comu cavudu u z Cec, rischia di pigghiali pi davvero na nsaccta di bastunati; (il prete si tiene il di dietro) quindi... (si tiene il naso col pollice e l'indice e, annusando, cerca di capire da dove arriva la pazzada) Cummari Nedda, a sintiti sta puzza?

NEDDA

(Guarda il prete meravigliata) Parrinu, nun mi dicissi...

PATRI JANU

Ju scappari di cursa; dopu mi faciti sapiri comu finisci (esce).

NEDDA

Haju na strana mprissioni... chi u parrineddu...

CECE

(Trascina la figlia per i capelli) Veni ti dissi, ca c u dutturi, quantu videmu stu discursu. Allura dutturi, damuci na bona cuntrullata.

DOTTORE

Su, siedi, quanto vediamo un po.

SISIDDA

(Ai tre) Vuautri girativi, ca mi vriuognu.

CECE

Lassa ca finisci sta commedia chi dopu si nni parra! Di mia e di so matri chi ha misi o munnu si vriogna! E di chiddu, di chiddu non ti vriugnasti, grandissima tappinra chi nun si avutru?

PURIDDA

E bonu compari! giramunni.

CECE

(Sempre adirato) E nun mi tuccati vui! E nun vi mmiscati nna sti discursa!

PURIDDA

Ih, vui stati facennu u scartu picch aviti a chi fari cu fimmineddi!

CECE

E mannatimi a vostru maritu che ce la soffia?

DOTTORE

E allora, che dobbiamo fare? (I tre si girano; Sisdda siede e il dottore la controlla)
Tira fuori la lingua (esegue, e dopo un po, titubante, comincia ad inventarsi,

qualcosa). Eppure strano! E possibile che mi sia sbagliato? Sapete che veramente strano!

CECE

Dutturi guardassi bonu!

CECE

Io so, cosa fare! E devo dirgli che guardando bene la lingua non sembra proprio che aspetti un bambino... niente, sar sicuramente una forte stomatite infantile che, dopo... ventanni, si rifatta viva. (Ai tre) Potete girarvi. Sì, sì, sicuramente sar questo! Senti che facciamo, domani vieni a trovarmi in ambulatorio che ti faccio...

SISIDDA

No, allambulatoriu no, mi scantu!

DOTTORE

Senti che fai, vieni con tua madre cos faccio lecostomatite a tutti e due, giacch anchessa ha la pancia pure un po grossa, e cos ti prescrivo la cura giusta.

PURIDDA

Dutturi, ju haju liggiutu assai e stu discursu da stoma...

DOTTORE

(Un po adirato e quasi sillabando) Voi avete solo perso tempo a leggere, perch quando si legge e non si capisce quello che si sta leggendo, solo tempo spre-ca-to.

CECE

Dutturi, a me mughieri chi ci visitati? Nun lu sapiti chi cu dda disgrazia chi ju appi tempu arreri, fui operatu e nun pozzu aviri figghi?

DOTTORE

Ma il controllo non serve solo a sapere se uno aspetta un figlio, pu avere qualcosaltro!

CECE

E va beni. Per vaju a diri chi non fu giustu chiddu ca mi nfrusastivu un mumentu fa, pi strata: (Ironizza quanto gli aveva prima detto per strada il dottore) Forse un masculiddu; aviti a essiri cuntentu; circati di vidiri chi nomu mittiricci...

DOTTORE

Putroppo si pu anche sbagliare, caro don Cec.

NEDDA

(Al marito) Ti carmastu ora?

PURIDDA

Oh! U sapiti ora chi fazzu? Finarmenti mi vaju a sistemu i capiddi!

CECE

E no, cara cummari, si dici trenta e d vintottu! Prima di tuttu aspittati chi pigghiu na buttigghia quantu vivemu. (Va a prendere una bottiglia) Tiniti i bicchera. (Prendono ognuno il proprio bicchiere, e dopo averli riempiti...) Allora, facemu un bellu brindisi...

SISIDDA

Patri, prima chi mbiviti, va pozzu fari na dumanna?

CECE

Certu, figghia mia!

SISIDDA

Si u dutturi dica ca ju spittava pi davvero un piccididdu, veru vui mavissivu mmazzatu?

CECE

(Inorgoglito, guarda tutti e, con falso sorriso, cambia le carte in tavola) Ma quannu mai! (Rosna sviene, tutti si guardano sbalorditi e corrono a prendere

qualcosa per aiutarla a rinvenire) Dutturi! Allura... (facendo segno di gravidanza).

FINE SECONDO ATTO

TERZO ATTO

(Scena medesima. Nedda ritorna dal controllo medico con la figlia)

NEDDA

Viditi, signuri me! E ju ancora chi giru! (facendo come quando schiacciavano il malocchio) Tri testi di rospu cu pampini di aulivi; tri cori di scrippiuna ancora vivi... Alal! Alal! Alal! E ddavutru babbasni di to patri chi girava cu nui! Ah, signuri, signuri! E comu attrantava ddautra donna Nzula! Ora nnhavi tortu to patri a dumri comu un fuarddu? Nnhavi tortu to patri si na passata di corpa ci dassi puru a donna Nzula... chi tra lautru nni fici pigghiari un moto, cu ddu trimulizzu chavia? Chistu nni miritavamu di tia?

SISIDDA

E bonu matri, ca sbagghiari si po! Raggiuni aviti.

NEDDA

Raggiuni si, e ma mancia squadata! E ju ca nna tuttu stu discursu mappi a fari puru leco camurra ddocu comu si chiama! E ora, ora cu ci dici a to patri? Cu ci dici cu u patri di stu nuccenti ca porti n panza? Picch... nui lu vulemu sapiri cu stavutru testa senza simnza.

SISIDDA

(Quasi piangendo) Nun lu sacciu, matri! Ju sempri sula haju statu.

NEDDA

Senti, chiaremu na cosa, tu pensi ca ju cridu chi ha statu sula, e chi stu figghiu ti rriv... (Evidenziato) **pi virt du spiri-tu san-tu?**

SISIDDA

E allura comu?

NEDDA

Senti, voi... veramenti chi tajutu?

SISIDDA

E certu!

NEDDA

E allura, ajutari a mia a capiri cu stu testa di brigghiu; (sillabato) stu... signu-rine-ddu! (silenzio) Chi , nun rispunni? Ah no? E ju cca sugnu, chi spettu!

SISIDDA

Si, veru c un signurineddu!

NEDDA

Oh, finarmenti, Ges Sacramintatu!

SISIDDA

Ma ju, a stu signurineddu... sulu na vasata ci desi! Po essiri, matri chi sulu cu na vasata, spettu un piccididdu?

NEDDA

Senti, bidduzza, si ogni vasta sfurnassi un piccididdu, a sta ura fussimu tutti misi comu i sardi salti!

SISIDDA

Allura diciti chi nun p essiri?

NEDDA

U capivu; facemu na cosa: vistu chi cu mia nun vo parrari, ora, comu rriva t patri, ci a cunti a iddu a sturiella da vasta; po essiri chi iddu sapi chi risposta dari a stu quiz.

SISIDDA

No, no, matri pi favuri! Nun mi faciti parrari cu me patri di sti cosi; chi chiddu dduma comu un fuareddu, e mi mmazza a vastunati! (Si sente rumore di passi). Iddu, iddu ! E ora, di unni ncuminciamu?

NEDDA

(Preoccupata) Madonna bedda! A chistu mi lavia scurdatu! E chi ci dicu ora?

CECE

Ah, gi cca siti? (Alla figlia) E allura, vi visit u dutturi? E chi ti urdin, chi ti urdin?

NEDDA

(Sisdda guarda la madre e non sa che dire) Ci urdin... ci urdin... spetta, comu si chiama? Corpu di Sali! Cca, u vidi? lhaju cca, n punta da lingua...

CECE

Comu n punta da lingua? E allura o farmacista ci mmustri a lingua nveci da ricetta? Nun tu scrissi u dutturi chi midicina pigghiari?

NEDDA

(Cerca di togliersi dagli impicci con un sarcastico sorrisino) Oh, ma u sai chi mavia cunfunnutu? Ah, si nun ci fussi tu...!

SISIDDA

Nun fussi megghiu!

CECE

(Alla moglie) Chi dici chista? (Alla figlia) Chi senti diri?

NEDDA

Nenti, nenti! Idda... senti diri ca... siccomu stavamu parrannu di cosi... intimi, cosi di fimmini, e rrivasti tu, si nveci un rrivavi... (Cec non capisce) eccu, u sapa, certi mumenti mi pari un papasni, comu unu chi nun capisci mai nenti. A criatura si vriogna di tia, capisti finarmenti?

CECE

A vo sapiri na cosa? Havi un pocu di tempu, chi cu tia... mi sentu comu fussi o tiatru.

NEDDA

O tiatru, si! Nun mi porta mancu o cinema e pensa o tiatru!

CECE

Eccu, vidi? Io ntinnia diri tiatru nel senzu chi tu mi pari n attrici, nun capisciu cchi quannu dici veru, o pi finta; gira, vota e firrii... ma risposta di chiddu ca ti dumannu nun mi nni duni mai. Ti dumannavu da ricetta, cu a ricetta comu finiu? Ta scrissi u dutturi a medicina o no?

NEDDA

Nenti di menu, ancora a ricetta si fermu?

CECE

(Si siede) Spetta, spetta quantu mi ssettu, tantu capivu ca ci voli tempu pi darimi a risposta.

NEDDA

Senti, ancora nun ha caputu chi ricetta nun ci nne? E chi to figghia nun havi bisognu di nudda midicina?

SISIDDA

(Preoccupata) No, matri, chi dici? C a ricetta cu a midicina!

CECE

Allura, c, o nun c?

NEDDA

E zittuti, tu n avutra! (Silenzio. Cec continua a non capire, e Nedda continua ad imbrogliare, rivolgendosi al marito) E ci scummettu chi tu continui a fari finta di

nun capiri, veru?

CECE

Ma... (si gira a guardare dietro di lui) parri cu mia?

NEDDA

No, cu me soru parru!

CECE

Curnutu si nnhaju caputu ancora na parola!

NEDDA

Ah, no! Nun vidi chi a criatura, ci pari mali diritillu, e...

CECE

Ah, punto e a capu semu! Allora c di menzu... sempri... u picciriddu?

NEDDA

Ah, ma vju ca si fisstu cu stu picciriddu!

SISIDDA

E parrati matri! E diciticcillu chiddu ca dissi u dutturi.

NEDDA

Abbriviamu; Sisdda havi bisognu di partiri, di iri unni na zona balniari, ricca di odiu...

SISIDDA

Jodiu, matri, si dici jodiu.

NEDDA

Picch ju chi dissi, nun dissi odiu? Nzumma... n pochi paroli havi bisognu di bagni, jittarisi a mari, nzumma.

CECE

Ah, di (facendo come a volersi tuffare) jittarisi a mari? Allora tutti chiddi chi hannu a panza rossa hannu bisognu di jittarisi a mari?

NEDDA

Ca certu! Picch nun lu sapii?

CECE

Veramenti no! E unni ssa zona... unni havi di jri, c sulu alberghi?

SISIDDA

Qali albergu e albergu! Ju maccuntentu puru dun littineddu supra u scogghiu.

NEDDA

Quali scogghiu e scogghiu, puru tu nautra! A portu unni a zia Ntonia, chi sula e abbita a mari; tantu idda ranni e servi chi ci fa puru cumpagnia. Comu lha capiri chi a criatura urgi di un casu urgenti, havi na: picciridditi!

CECE

Na picci...chi?

NEDDA

No chi! Dditi, ddi-ti! (Cec pi confuso che persuaso) U capivu, a oj si propriu addummisciutu, quannu mai tu capiri na cosa. La picciridditi, ... comu fazzu a spiegaritilla, gnuranti? Lha prisenti quannu una havi a panza rossa e a genti ci dici: Auguri! Chi masculuddu o fimminedda? E nveci chidda ca panza rossa ci rispunni: ma quali auguri e auguri! Picch chi ha? cuntinua a genti; e chidda ca panza rossa ci rispunni dispiaciuta: Haju na picciridditi! U capisti ora, finalmente?

CECE

Ah, nenti di menu! E ju ancora ca mi sfurniciava ri capiri chi era! Quindi, allora si a mia mi vunciassi a panza, e a genti mi dicissi: don Cec, chi masculiddu o fimminedda? Ju ci rispunnissi: No, na picciridditi!

NEDDA

Oh, vidi chi ncuminciasti a capiri?

CECE

E avissi di jittarimi puru a mari?

NEDDA

Certu!

CECE

Allura siddu ju mi mintissi na cosa... (indicando sotto il maglione)

NEDDA

Propriu cos! Chi , nun ci cridi? Prova a mittiriti na cosa chi ti fa a panza rossa e ti ssetti un pocu fora davanti a porta a sentiri o primu capassa, e poi vidi si nun comu ti dicu ju.

CECE

U sai chi mi dasti na bedda pinsta; ora mi nfilu un cuscinu sutta u magghiuni e videmu chi succedi (va a mettersi sotto il maglione qualcosa che gli ingrossa la pancia.)

SISIDDA

Ma chi ci dici, matri? Chiddu veru fora si ssetta ora!

NEDDA

Fallu ssittari, chi servi ca pigghia un pocu daria frisca. Chiuttostu, sai chi facemu? Per prima di ogni cosa vogghiu ca rispunni a dda dumanna.

CECE

(Rientra con una pancia che sembra scoppiargli) E bonu cos? Ora mi ssettu fora e videmu si veru u discursu chi a genti sapi du mari e da picciridditi (esce portandosi dietro una sedia).

NEDDA

Certi mumenti mi pari propriu un picciriddu, havi a pruvari cu i fatti si veru o no chiddu ca ci dicu ju. E tu nun ti pirmettiri cchi di diri a to patri chi megghiu chi nun c!

SISIDDA

Matri! Ju nun ntinna diri chi era megghiu si era mortu! Ju u vogghiu beni assai a me patri, e nun vulissi chi scuprissi stu mbrogghiu; si tu vui nveci chi continuati a divirtiriv a pigghiallu pi fissa.

VOCE FUORI SCENA

Buon giurnu don Cec, minchiuni! Ma chi havi cu ssa panza accuss rossa?

CECE V.F.S.

Haju na picciridditi!

VOCE FUORI SCENA

(Ironico) Pi davveru?

CECE

Allura comu?

VOCE FUORI SCENA

Ma vossa si va ghjietta a mari! (Ironico) Havi na picciridditi.

CECE

(Rientra meravigliato) Allura veru ! U sintisti? U sintisti a mastro Brasi? Spirami per chi nun diventa di duminiu publicu chi haju stu mali. (Preoccupato) Ma... sta malatia nun nfittiva, veru?

NEDDA

Nun nfittiva? Autru chi! Nfetta, nfetta! E comu si nfetta!

CECE

Allura a zia Ntonia nun lhavi a sapiri, chi Sisdda...?

NEDDA

A zia Ntonia oramai havi ottantanni e sta malata nun la cuntaggia cchi, e perci puru co sapi...

CECE

Menu mali chi mastro Brasi non visti puru a idda... senti, forse megghiu chi mi levu di cursa stu cuscinu da panza e mi fazzu un giru nna chiazza, quantu a genti vidi chi un haju nenti, si nno Brasi avanti chi dumanì, u stissu nni fa divintari na famigghia di nfittati!

NEDDA

Ju accumpagnu Sisdda nna zia... cu a curriera, e a mumentu vegnu.

CECE

Va beni, va beni. Ju vaju a farimi avvidiri di tutti. (Cec Si toglie il cuscino ed esce).

SISIDDA

Forsi sbagghiu puru ju a pigghiallu pi fissa a me patri, nun giustu, e poi si scopri tutti cosi nun peggju?

NEDDA

Voi cu chiamu e ci dici a verit?

SISIDDA

No, no! nun mi sentu daffruntari sta predica! Dicitimi, matri, ju veru nna zia jiri? Che jiri a fari unni a zia si a umentu ccattu? Havi di lautru jrnu chi mi vennu dogghi.

NEDDA

E allura nenti capisti? Ju ti portu unni a zia, picch... savissi a essiri ura di nasciri, megghiu da zia cu po essiri? Era a cchi brava levatrici du paisi, e puru chi rannitta, sicuramenti sapi megghiu di mia a comu fari. Amuninni, amuninni prima

chi ccattamu pi strta. E supra a ccurriera mi cunti du patri ri stu picciriddu. (Escono e dopo un po rientra Cec con Lena e padre Janu che si mostra triste).

CECE

Trasiti, trasiti. E allura chi c ri tantu urgenti pi farimi turnari sbbitu jntra? Nun megghiu, si aviti di parrarimi, chi ci fussi me mugghieri e me figghia?

LENA

No, no! E megghiu cos, nuiatri vinnimu pi parrari sulu cu vui.

CECE

Cu mia? E di nzoccu, s lecitù?

LENA

Don Cec, semu veramenti dispiaciuti di chiddu chi capit a vostra figghia Sisdda, chi tra lavutri cosi a vogghiu beni comu na figghia; ma la so malata nun po cuntaggiari me figghiu; chi u criatri havi chianci di jeri sira.

CECE

(Fraintendendo) Donna Lena, mi dati nto cori e sugnu dispicitu chi tucc a vostru figghiu sta cosa; pacenzia, chi vuliti ca vaju a diri, voli diri chi strinci i spaddi e sa teni.

PATRI JANU

(Quasi piangendo) Ma ju haju a chiesa! Malidittu a quannu fu!

CECE

E va beni, nun c bisognu dallarmarisi tantu, voli diri chi per ora vi pigghjati na para ri jrna ri ferii e stati cu...

LENA

Viditi signuri me quantu siti friscu! E certu ora me figghiu risorbi sta situazioni e vui siti appostu! Mo sapiti chi discurriti bonu? (Con disprezzo) E unn, unn... vostra figghia cunsuma casati?

CECE

Ih, ma donna Lena! Ca stati facennu longa! Capit, su cosi ca capitanu. E nun megghiu pi vui, scusati, chi vostru figghiu nun va a chiesa e vu guditi dintra?

PATRI JANU

Nun vi faca daccuss piccatri? E dicitimi, si na cosa di chista avissi capitatu a vui chi avissivu fattu?

CECE

Cavissi fattu? nca pacenzia puru ju! Per ssu scantu nun c cchi ormai, picch a me figghia accumpagn me mughieri unni me zia Ntonia, cos sicuru chi a lautri nun li mmisca cchi. Ora, si vuliti vi pozzu fari u caf.

LENA

U caf? Comu, aviti lu curaggu e la sfacciataggini pinsri puru o caf! Me figghiu mancu a chiesa ju oggi, a dira missa!

CECE

E nun fici bonu, scusati! Cu sapi avissi rruvinatu a avutri!

LENA

(Scandalizzata) Ih, patri figghiu e spiritu santu! Nun vi faca cos sfruntatu! E certu, oramai u fattu e fattu, quindi... me figghiu puru chi si spoggia nun ci fa nenti!

CECE

Ah, senti, pi mia si voli po ristari puru vistutu, e poi scusati, picch shavi a spugghiari? Nun po cuntinuari a teniri ssi robbi?

LENA

No, no, no, no! Nun po essiri, a vui cosa di scriviri o Papa e farivi scumunicari! No, ma ju ora lavvocatatu pigghiu!

CECE

(Meravigliato) Lavvocatù! Ma chi pi na picciridditi?

PATRI JANU

(Continua il gioco dei fraintesi, e sempre triste) Pi vui su cosi di picciriddi. Cu sti cosi nun si scherza! E poi... pi na vasata, viditi chi sta succidennu!

CECE

Na vasta? Puru! Ah, ci dastivu puru na vasta a me figghia?

PATRI JANU

E allura! A patri Sarinu... chi a chiesa fa chiddu ca voli... avutru chi vasari e vasari! Nun ci dicinu nenti; e ju, pi quantu mi pirmisi, a prima vota di dari na sula vasta, aprimu, vostra figghia aspetta un picciriddu? Vui vi firati a mettiri ncinta a vostra mugghieri sulu cu na vasta?

CECE

Ju, si propriu vahiu a diri la verit, a me mugghieri nun la pozzu cchi mettiri n cinta mancu si mi facissi un viaggiu a Lourds abbraccettu a Patri Piu; ju fici un interventu e me stujari lu mussu, anchi si cu let ca mi ritrovu a aviri megghiu cos. Quindi... comu viditi, nun vi pozzu rispunniri. Ma di na cosa sugnu certu, chi si ogni vasta avissi a nasciri un picciriddu, ci vulissi na levatrici a ogni cantunra.

LENA

Ah, u sapiti diri! E allura picch nun vi faciti diri di vostra figghia di cu u figghiu?

CECE

U figghiu! Ma quali figghiu?

PATRI JANU

Allura vui... un nni sapiti nenti?

CECE

Ju? E di nzoccu?

LENA

Scusati, unn dicistivu ca vostra figghia?

CECE

Unni ? Comu, havi menzura ca parramu, dicennuvi chi ju unni me zia pi curarisi a malata ca nfitt vostru figghiu!

LENA

A Malata?

PATRI JANU

Allura sulu malata?

CECE

E certu! Cos dissi u dutturi.

PATRI JANU

(Gioja massima) Pi davvero? E... dicitimi, vi pozzu brazzari?

CECE

Certu chi mi po brazzari!

PATRI JANU

Vui siti u megghiu omu di stu munnu, lassati chi vi brazzu! (Lo abbraccia felicissimo). Di ora nnavanti, a ogni missa dicu na priera pi vui. (Guarda il alto il buon Dio) Grazii, grazzi Padri Santu ca Sisdda malata!

CECE

Eh, eh, nun vi pari chi ora stati sbagghiannu? Ma comu, abbrazzi e baci, e mi auguri a figghia malata?

LENA

(Sbalordita) Don Cec, ma vi sinti bonu? Allura vostra figghia nun gravida?

CECE

Ma quali gravida e gravida, donna Lena!

LENA

(Felicissima) Allora vi pozzu bbrazzari?

CECE

Ancora cu sti brazzati; ma chi siti pi davveru contenti chi me figghia sta mali?

PATRI JANU

A malattia di vostra figghia a nostra saluti!

CECE

A picciridditi!!!

LENA

(Che non capisce) A piccirich?

CECE

No chi! Dditi, dditi! Picciridditi; ah, ma viditi chi puru nfittiva!

LENA

(Patri Janu prega per la gioia) E u vistimu, u vistimu ca vi nfitt paru paru.

CECE

(Meravigliato) Allora havi raggiuni me mughieri quannu dici chi staju ncuminciannu a nun capiri cchi nenti!

PATRI JANU

(Rivolgendosi a sua madre) Matri, scusatimi, diri na cosa a don Cec (lo porta un po in disparte). Don Cec, sugnu cuntentu, cuntentu sugnu pi quanto mi dicistivu, e ju vogghiu rialarivi un pruverbiu, per nun vi mittiti purci ntesta e nun dumannatimi avutru di chiddu ca ora vi dicu, vui... mi capiti? .

CECE

Parrati patri Janu ca ju vi ringraziu pi quantu mi diciti.

PATRI JANU

Santa mughieri chi havi bonu camnu; nchiesa nun jiri a patri Sarinu! (Cec rimane impietrato).

CECE

Vi ringraziu patri; vui nun maviti dittu nenti. Per na cosa va pozzu dumannari: me figghia, chi centra unni tuttu stu discursu di bbrazzi e baci? (Si sente arrivare qualcuno).

NEDDA

Trasi, trasi chi to patri dintra ! (Saccorge di padre Janu e della madre). Donna Lena, chi c riunioni di famiglia? Ssittativi, ssittativi chi Sisdda havi di dirivi na cosa ca vi far piaceri; avanti, parra.

SISIDDA

(Parla con Lena, giacch con padre Janu non ha coraggio di farlo) Parru cu vui, picch cu vostru figghiu lu curaggiu nun mapporta di fallu. Maviti a scusri pi chiddu ca mi pirsuadivu di fari (si toglie ci che teneva sotto per evidenziare la pancia e lo butta per terra con rabbia) e pi lu duluri ca potti rricari a matri e figghiu, lu beni ca ci haju vulutu granni, e vula chi avria a essiri sulu miu; ma lamuri, nun costrizioni, lamuri comu la palumma ca vola fora di na jaggia, e ju pi lu troppu egoismu, nun maddunava chi a la palumma stava rumpennu lali. (Va ad inginocchiarsi a padre Janu) Pirdunatimi patri... si putiti!

PATRI JANU

Jazzati, Sisdda, chi lu pirdunu pinitenza scuttata. Ju di nicu chianca pi un aviri soru, e tu, ora, si chidda tantu ddisita (si abbracciano).

SISIDDA

(Va ad abbracciare a donna Lena) Pirdunatimi donna Lena, ju nun vulia...

LENA

Si propriu essiri sincera, lavissi vultu na nora comu a tia, ma me figghiu vosi fari nutra strata. (Bussano).

DOTTORE

Permesso, permesso donna Nedda?

CECE

E cca c lautru compri! Trasissi dutturi.

DOTTORE

Ah, ma vedo che siete tutti qua!

CECE

Dutturi, ma sa puta nvintari nutra malata, propriu a picciridditi?

NEDDA

E va beni, chi mpurtanza po aviri, chiddu chi cunta chi tuttu finiu n santa paci! (bussano).

PURIDDA

Si po, si po cummari?

NEDDA

Trasiti, trasiti.

PURIDDA

Cummari haju vistu tuttu stu trasi e nesci, e mancu i capiddi mhaju pututu fari. (Saccorge degli altri) Ah, ma vju chi mancava sulu ju!

CECE

(Quasi ridendo) Mancava lurtima compri. U sapi comu si dici, dutturi: tuttu bonu chiddu ca finisci bonu! Ora u sapi chi facemu, pigghiamu na buttigghia di chiddu

vecchiu e brindamu!

PURIDDA

Oh, finarmenti! Era ura ca mittia manu e capiddi!

DOTTORE

Don Cec, ju, fussi di vui spittasi prima di biviri. (Prende dalla carpetta che aveva in manu due lastre di ecografia e le mostra alzando il braccio) Chista chidda di vostra figghia chi un havi nenti e chi rinisciu pi sinu a pigghiarimi pi fissa. Menti chista... ma... dicitimi na cosa, vui nun dicistivu chi figghi un nni putiavu aviri?

CECE

No, un nni putiva; un nni pozzu haviri! Mi livaru... ddi cosi; vui mi capiti?

DOTTORE

E allura, donna Nedda, chiamassi arreri a donna Nzula picch... o maara o chistu (mostrando in aria i raggi) pi mia, figghiu bellu e bonu!

PATRI JANU

(Cec rimane impietrito guardando Padre Janu) Ju nun vhaiu dittu propri unenti!

CECE

E chistu di unni si ricogghi? E comu vinni?

PURIDDA

Cumpari, chissu sicuru ca vinni **pi vertu du Spiritu Santu!**

CECE

(Guarda indispettito la moglie e va per andarla a prendere). Veni cca, veni cca fimmina nutuli! (Corrono tutti, tranne Purdda che savvicina al proscenio e...)

PURIDDA

Nun jucti cu monici e parrini,/ sulu la missa, e stuccatici li rini./ Stu jcu vuncia a panza e la fa rossa;/ e li mariti porta a rumpirivi lossa./ Lu cuntù bellu, scurau e

niscenu puru i stiddi;/ E ora, ju... comu fazzu cchi a farimi li capiddi?

FINE